

MIFLC Review

An abstract graphic consisting of several overlapping, rounded shapes in various shades of green and blue, creating a sense of rolling hills or a landscape. The colors transition from a deep blue at the top to lighter greens and blues towards the bottom.

Journal of the Mountain Interstate
Forum on Languages and Cultures

Volume 24
Fall 2025

© *MIFLC Review*, Journal of the Mountain Interstate Forum on Languages and Cultures

ISSN 1079-7866

All new business and editorial correspondence should be addressed to:
Andrea Meador Smith, Editor, *MIFLC Review*
Languages and Cultural Studies
Shenandoah University
Winchester, VA 22601
asmith11@su.edu

Editorial Board

Editor

Andrea Meador Smith
Shenandoah University

Managing Associate Editor

Eunice Rojas
Furman University

Copy Editors

Leslie Kaiura
University of Alabama in Huntsville

Lori Oxford
Western Carolina University

David Korfhagen
East Tennessee State University

Bryan Pearce-Gonzales
Shenandoah University

Readers

Laurel Abreu
University of Southern Mississippi

Alberto Acereda
Arizona State University

Rudyard J. Alcocer
University of Tennessee, Knoxville

Genny Ballard
Centre College

Mariche Bayonas
University of North Carolina at Greensboro

Marianne Bessy
Furman University

Bryan Betancur
Bronx Community College

David Bird
St. Mary's College

Adela Borrallo-Solís
Shenandoah University

Nathan Brown
Furman University

Begoña Caballero-García
Wofford College

Susan Carvalho
University of Alabama

David Cross
Charleston Southern University

Frederick A. de Armas
University of Chicago

Betsy Dahms
University of West Georgia

Melanie D'Amico
Indiana State University

Mark P. Del Mastro
College of Charleston

Frank Domínguez
University of North Carolina, Chapel Hill

Mahan Ellison
Furman University

Amy Frazier-Yoder
Juniata College

Diana Galarreta-Aima
James Madison University

Roberto González Echevarría
Yale University

Stephen Greenblatt
Harvard University

Katrina Marie Heil
East Tennessee State University

Laura Hunt
Georgetown College

Leslie Kaiura
University of Alabama in Huntsville

Stephanie Knouse
Furman University

David Korfhagen
East Tennessee State University

Pedro Larrea Rubio
Christ Church Episcopal School

Susan Larson
Texas Tech University

Angélica Lozano-Alonso
Furman University

Magdalena Maiz-Peña
Davidson College

Ann Murphy
Westminster College

Lori Oxford
Western Carolina University

Jeremy Patterson
Bob Jones University

Drew Paul
University of Tennessee, Knoxville

Meghann Peace
St. Mary's University

Bryan Pearce-Gonzales
Shenandoah University

Gustavo Pérez-Firmat
Columbia University

Abbey Poffenberger
Eastern Kentucky University

Rosario Pollicino
University of South Carolina, Columbia

Diana Ranson
University of Georgia

Daniel R. Reedy
University of Kentucky

Alicia Rivero
University of North Carolina, Chapel Hill

Eunice Rojas
Furman University

John B. Romeiser
University of Tennessee, Knoxville

María Salgado
University of North Carolina, Chapel Hill

Carole Salmon
Furman University

Enrico Mario Santí
University of Kentucky

Robert Simon
Kennesaw State University

Andrea M. Smith
Shenandoah University

Julee Tate
Berry College

Vinodh Venkatesh
Virginia Tech

Jeffrey Zamostny
University of West Georgia

Editorial Policy

Established in 1990 under the editorship of Leonor A. Ulloa, Professor Emerita at Radford University, the *MIFLC Review* publishes critical studies on modern languages and literatures as well as interdisciplinary, comparative, linguistic, and pedagogical studies.

Submissions must be expanded versions of presentations given at the MIFLC meeting. Papers prepared only for oral delivery and lacking proper documentation will not be considered. Manuscripts are welcome in English, French, German, Portuguese, or Spanish. Submissions should be between 5,000–9,000 words in length (including notes and references), and must be formatted in accordance with the most recent edition of the *MLA Handbook*. Book reviews of 1,000–1,500 words will feature recent monographs from MIFLA members; all reviews should be written in English and follow the *MLA Handbook*.

Manuscripts should be submitted by email in Word (.doc or .docx). Please include the author's name and contact information in the body of the email only; the author's name should not appear in the attached document. Each manuscript will be evaluated by two members of the Editorial Board. The editor will seek feedback from a third reader if necessary.

Accepted manuscripts are the property of the *MIFLC Review*, which retains all copyrights.

Email forthcoming submissions to asmith11@su.edu.

For all other queries please contact:
Andrea Meador Smith, Editor, *MIFLC Review*
Languages and Cultural Studies
Shenandoah University
Winchester, VA 22601

Member
Council of Editors of Learned Journals
ISSN 1079-7866

Editor's Note

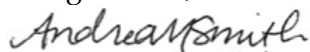
Members old and new gathered at East Tennessee State University in November 2025 to share their research at the 74th-annual Mountain Interstate Foreign Language Conference. We also shared concerns about an increasingly hostile political climate, economic challenges, and other issues that were affecting us both personally and professionally. At the end of the meeting, members voted to change the organization's name to the Mountain Interstate Forum on Languages and Cultures, a title that better reflects our values and our disciplines in the twenty-first century. We were, once again, reminded of the power of this organization to bring together innovative scholars who value the relationships that emerge from a vibrant and welcoming academic community.

The twenty-fourth volume of the *MIFLC Review* is a result of the research presented at East Tennessee State University. Thanks to the suggestions of MIFLC members, Dr. Eunice Rojas, the journal's associate editor, and I decided to open the volume to essays and creative writing. We are indebted not only to our creative writers and translators, but also to the colleagues who served as evaluators and copyeditors, thereby enabling us to expand the journal's peer-reviewed offerings. Another feature of this volume is the opening essay, which is an adaptation of Dr. María Paz Moreno's keynote address on "How to Read a Cookbook." The journal's last inclusion of a keynote was a decade ago, when we published Dr. David Gies' address at Furman University. His reflection on linguistic diversity in an internet-dominated society, which can be found on our website (see "Back Issues," Volume 17), remains relevant today, just as Dr. Moreno's remarks about the connection between food, human connection, and resilience will surely be meaningful to us ten years from now.

The Ulloa Award, which recognizes the lifelong contribution of Professors Leonor and Justo Ulloa to the journal and the organization, will be announced at the 2025 meeting at the University of Alabama in Huntsville. The recipient, Kayla Burrell, is an independent scholar and an English teaching assistant at École élémentaire publique Ferdinand Foch and École maternelle publique Paraire in Rodez, France. The award recognizes Kayla's original poem and translation, titled "Figée" ("Immobile"), as well as her contribution to a co-authored article on the poetry of Renée Vivien.

On behalf of the editorial board, thank you for continuing to support this publication. We are excited to see you at the University of Alabama in Huntsville this October and, for those of you who cannot be with us, we look forward to seeing you next time.

With gratitude,



Andrea Meador Smith

October 2025

Contents

Essay: How to Read a Cookbook: Unveiling Cultural, Historical, and Social Narratives Behind Recipes and Authorial Voices	8
María Paz Moreno	
Essay: Reflective Practice as a Tool to Support K-16 World Language Education	19
Liv Detwiler	
Original Poetry: Tránsito (Tránsito)	27
Richard Boada	
Original Poetry: Figée (Immobile)	28
Kayla Burrell	
Original Poetry: On Homer's <i>Fox Hunt</i>, Old 31, and Lost Pasture (Sobre <i>La caza del zorro de Homer</i>, Ruta 31, y Pasto perdido)	29
Thomas Alan Holmes and Isabel Gómez Sobrino (translator)	
As montanhas dos nossos sonhos quebrados: Uma evolução diacrónica do amor no mundo distópico em <i>Somos Infelizes e Montanha Distante</i> de António Ladeira	33
Robert Simon	
English in the Linguistic Landscape in the San José Region of Costa Rica	43
Katherine Honea	
¿Qué enigma encierra el hombre?: De-Scribing Identity in the Poetry of Juan Gil-Albert	60
Joseph Kosak and Mahan Ellison	
"I Know More Spanish Than I Thought": TPRS vs. Textbooks at a Hispanic-Serving Institution	75
Meghann Peace	
"Probably Not a (Spaghetti) Western:" Translation and the Transnational in <i>La Collera del Vento</i> and <i>Duello nel Texas</i>	95
Chelsea Wessels	
Pragmatic Functions of Emoji Sequences in Classroom Peer Text Communications	106
Mariche Bayonas and Holli Gottschall	
Corrupción y cultura popular en México: Un análisis de la música y un diccionario como respuestas sociales ante la corrupción	120
José Badillo Carlos	

Clair-obscur: Shadows, Light, and Agency in the Lesbian Poetry of Renée Vivien Kayla Burrell and Nathan Brown	134
Cultural Mediation and Poetry Translation: A Comparative Study of Human and AI Translations Alexander Selimov	146
Exploring the Influence of Nahua Poetry: The Case of <i>Cantares mexicanos</i> and <i>Yulcuicat</i> Raquel Patricia Chiquillo	164
A Diachronic Study of Gendered Body Language in French-Language Children's Literature from the Nineteenth and Early-Twentieth Centuries David Korfhagen and Theresa McGarry	180
Contributors	197